

Ты будешь жить, Джамила!

Абдуррахман аш-Шаркави — известный современный арабский писатель. В его стихах и прозаических произведениях отражена жизнь феллахов нильской долины, их борьба против гнета колонизаторов и феодалов.

Славной героине борющегося Алжира — Джамиле Бухиред посвящена новая поэма Абдуррахмана аш-Шаркави — «Ты будешь жить, Джамила!» На русском языке поэма публикуется впервые.

Этот флаг французский, скажите,
он по-прежнему — смелый символ?
В нем три цвета — три гордых слова:
Братство, Равенство... Что еще?
Третье слово красного цвета.
Третье слово — это Свобода...
Флаг трехцветный факелом жизни
звал к восстанью, пылал над ночью.
Почему же на нем сегодня
пятна страха и униженья?
Почему он не реет в небе?
Почему он в грязи влачится?

Флаг трехцветный к земле пригнули
обогранными кровью руками
дикари, пещерные звери,
людоеды из мглы веков.
Посмотрите — это они
потеряли у Порт-Саида
славу родины Робеспьера,
в переулках Виши пасили
свет Четырнадцатого июля.
Пресмыкались перед фашизмом
эти хищники, что сегодня
так терзают землю Алжира,
сеют ужас в мирном краю.
Унижая память героев,
Жанну Д'Арк сжигая вторично
и глуша барабанной дробью
беспощадный Вольтеров стих,
всё они предают позору —
жертвы собственного народа,
силу Франции, славу Коммуны,
чтоб казнить тебя, Джамила!

Нет, поверь, палачи бессильны!
Даже если б они обладали
мощью сказочного дракона,

им тебя не убить, поверь!
Все, что в силах они придумать, —
это Францию обесчестить,
поселить в стране «Марсельезы»
дух пиратства и грабежа.
Эти призраки, работорговцы,
что пришли из глубин былого
в наше время, в столетие славы,
пусть уходят назад, во мрак!

Джамила, будь спокойна, родная!
Будь верна своему призванью,
заповедный цветок Алжира,
наша утренняя звезда...
Мы с тобою, мы ясно слышим
шаг жандарма и лязг приклада,
видим ржавую тень решетки
на прекрасном твоём лице...
Неужели это случится?..
Неужели они посмеют?
Неужели наш век так жалок,
так ничтожен и так безумен?
Нет! Глаза твои светятся ярко,
в них надежда, и боль, и гордость,
в них отвага, гнев и печаль...

Джамила, сестренка, ты помнишь
сказки бабушки, годы детства?
Помнишь зимние вечера,
незатейливое сказанье
о чудовищах злых и мрачных,
что схватили девочку ночью,
унесли из родного дома,
заточили ее в подземелье...
Помнишь, как ты плакала горько,
как страшилась: «Она погибнет!»
Но услышала девочка топот
скакуна, летящего вихрем,

появился бесстрашный воин
и взмахнул волшебным мечом.
Словно пыль, рассеялись чары,
и раскрылись двери темницы,
и сквозь слезы ты улыбнулась...
Помнишь, маленькая Джамила?

Сказка детская смутным эхом
отдается в ушах,
туманом
проплывает перед глазами...
Ты сегодня сама во власти
злых чудовищ, грозящих смертью.
Слышишь топот копыт далеких?
Слышишь звон меча боевого?
И враги цепенеют в страхе,
и колеблются стены тюрьмы.
Джамила, ведь это не сказка,
не мираж в душевной пустыне,
не подачка для нищих духом.
Это правда. Торопится всадник,
чтоб от смерти тебя спасти!

Если б мы сокрушенно вздыхали,
если б мы проливали слезы
и на большее не решались,
мы погибли бы, Джамила!
Но сегодня — нас миллионы.
Наша честь, и воля, и сила,
словно щит, тебя заслоняют
от разбойничьего ножа.
Старый мир безнадежно болен.
Близок день. Отступает мгла.
Мы убить тебя не позволим!
Нет!
Ты будешь жить, Джамила!

Перевел Михаил Курганцев